

2024년

9월호

아카렌가 통신



이번 아카렌가 통신 9월호에선 7월 1일에 열린 제주DAY에 대한 이야기와 7월 17일에 기요타 고등학교에서 실시한 한국 문화 강좌 이야기, 그리고 홋카이도 외국인 상담 센터에 대해 소개합니다.

일본인 고등학생들과의

첫 만남 '기요타 고등학교'

7월 17일 기요타 고등학교에 방문하여 한국 지역 소개를 주제로 한국 문화 강좌를 실시했습니다. 강의에서 다룬 지역은 홋카이도와 우호 협정을 맺고 있는 서울, 부산, 경상남도, 제주였습니다. 경상남도와 제주는 간단하게 위치와 인구수, 특징 등을 설명하고 서울의 경우에는 개요와 더불어 관광지를, 부산의 경우에는 관광지와 유명 먹거리를 중심으로 소개했습니다.



▲기요타 고등학교에서 강의하는 모습

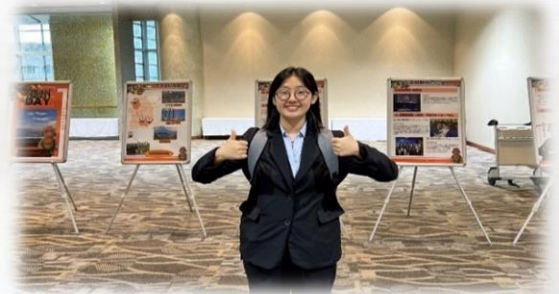
강의가 끝난 후에는 학교를 견학했습니다. 난생 처음 방문해 보는 일본의 고등학교는 저에게 있어 무척 새로웠습니다. 입구에 들어서자마자 보이는 신발장과 벽면에 장식된 서예부 학생들의 작품, 복도를 지나면서 보이는 칠판에 적힌 일본어까지. 지금까지 한국어가 적힌 칠판만 보고 자란 저에게 있어 일본 고등학교의 모든 풍경은 신선함 그 자체였습니다.

학교 풍경뿐만 아니라 일본인 학생들과 마주한 것도 새로운 경험이었습니다. 강의를 마치고 얼마 지나지 않아 선생님을 통해 학생들이 적은 감상문을 받았습니다. 감상문에는 강의 내용 중 가장 인상 깊었던 내용들과 한국인의 깨끗한 피부 이야기부터 시작하여 한국 갈 때의 필수품, 꼭 먹고 와야 하는 음식 등 질문들로 빼곡했습니다. 감상문 덕분에 일본인들이 궁금해하는 한국의 문화를 알 수 있었고, 수업 때에는 시간이 없어 듣지 못했던 학생들의 이야기를 한가득 들을 수 있어, 이런 방식의 소통도 가능하다는 것을 깨닫는 좋은 경험이 되었습니다. 생각보다 부산이 시골이라 생각했던 학생들이 많아 충격을 받기도 했습니다.

제주 DAY 패널 전시회

7월 1일, 그랜드 머큐어 샷포로 오도리 공원 호텔에서 주샷포로 대한민국 총영사관에서 주최한 '홋카이도와 만나는 제주' 이벤트가 열렸습니다. 2016년부터 제주도와 우호 협정을 맺어 연을 이어오고 있는 홋카이도는 이번 이벤트를 기념하여 제주와의 교류를 소개하는 패널을 만들어 전시하였습니다. 패널에는 홋카이도와 제주도가 우호 협정을 맺은 과정과 교류 사업에 대한 설명과 함께 홋카이도 국제

교류원의 정보를 실었습니다. 패널을 제작한 저는 패널을 보러 온 참가자들에게 홋카이도와 제주의 교류사업인 '청소년 교류'와 5주년을 맞이하여 실시한 '온라인 성악 듀엣 공연' 등에 대해 설명하며 교류 사업의 이해를 도왔습니다.



▲제주 DAY 전시 패널 앞에서 찍은 사진

제주 DAY는 주샷포로 대한민국 총영사관 홈페이지에서 추첨을 통해 200명의 참가자를 뽑아 진행되었습니다. 제주 DAY에서는 일본인 전문가를 초빙해 '제주도 관광'과 '한국의 차 종류'에 대해 강의를 열었습니다. 제주도는 어릴 적에 딱 한 번 가본 게 다였던지라 자세히 알지 못했지만, 제주 DAY에 참석하여 들은 강의를 통해 제주도의 대표 관광지나 맛있는 음식 등을 알게 되어 제주도에 대해 많은 공부가 되었습니다. 한국의 차 종류에 관한 강의에서는



▲제주 유과와 브라우니

헛개수 차나 동굴레차 등 일본에서는 흔히 볼 수 없는 한국의 차들을 소개하고, 차가 지닌 효능에 대한 이야기를 들었습니다. 더불어 제주도에서 가져온 과자와 함께 한국의 헛개수 차를 시음하는 시간도 가졌습니다.

강의에서 가장 인상 깊었던 점은 한국의 차 종류가 일본보다 더 많다는 것이었습니다. 개인적으로 일본은 말차나 우롱차 같은 차를 즐겨 마시는 이미지가 강해, 차의 종류도 더 많을 것이라고 생각했습니다. 하지만 차의 종류 면에서는 한국이 더 다양하다는 것을 알게 되어 한국의 차에 대해 다시금 생각해보게 되었습니다. 특히 한국은 보이차나 콤포차처럼 다이어트나 건강에 좋은 차 종류가 많습니다. 앞으로 한국에 방문할 계획이 있으신 분들은 귀국 선물로 한국 슈퍼마켓의 차 코너에서 차나 커피를 구매해 보시는 건 어떨까요?



▲한국 슈퍼의 차 코너

돌격! 홋카이도 외국인 상담 센터 취재

여러분은 고민거리가 생겼을 때 누구에게 연락을 하나요? 저는 보통 가장 친한 한국인 친구에게 연락합니다. 하지만 항상 고민 상담을 해주던 친구들이라도 ‘일본에서 겪는 어려움’에 대해서는 구체적인 해답을 주진 못하겠죠. 그럴 때 일본에 거주하는 외국인들은 누구에게 상담하고 의지하면 좋을까요? 이러한 문제로 고민하는 분들에게 ‘홋카이도 외국인 상담 센터’를 추천합니다.

홋카이도청 별관 12층에는 홋카이도가 설치한 ‘홋카이도 외국인 상담 센터’라고 하여, 무려 10개 국어가 넘는 다국어로 외국인이 일본 생활에 있어 겪는 어려움에 대해 해결해 주는 센터가 있습니다. 그렇다면 외국인 상담 센터에서 다뤄주는 상담에는 어떠한 내용들이 있으며, 어떤 언어로 상담 응대를 하고 있을까요? 이를 알아보기 위해 홋카이도 외국인 상담 센터를 찾아가 주임 상담원인 에밀리 상담원과 한국인 상담원 두 분을 인터뷰하여 센터에 대한 자세한 사항을 직접 들어보았습니다.

취재 1. 이시와타 에밀리 상담원

Q. 간단한 자기소개 부탁드립니다.

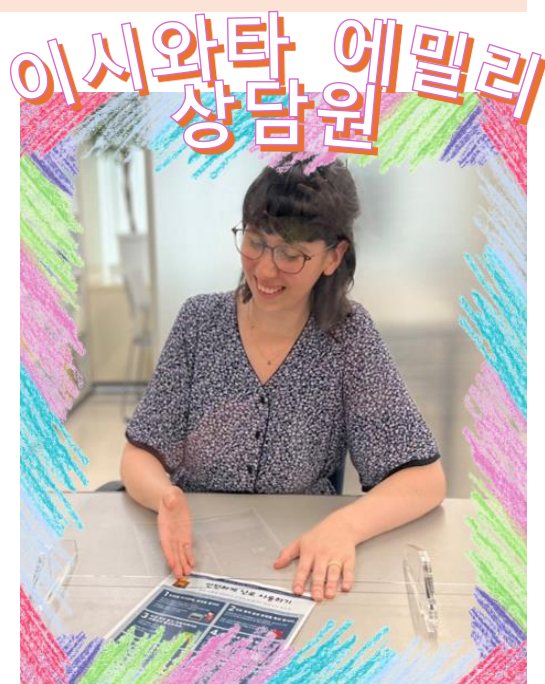
A. 안녕하세요. 미국에서 온 이시와타 에밀리입니다. 저는 홋카이도 외국인 상담 센터에서 주임 상담원으로 근무하고 있고 이번 연으로 근무한 지 6년째를 맞이합니다.

Q. 상담 센터 운영은 언제부터 시작되었나요?

A. 2019년 8월부터 시작했습니다.

Q. 외국인 상담원이 된 계기는 무엇인가요?

A. 원래는 PA라고 해서 홋카이도에서 근무하는 국제교류원과 ALT (영어 지도 조수) 들을 총괄하는 일을 했습니다. 그때부터 여러 국제교류원과 ALT에게서 많은 상담을 받아왔고 저는 그 일에 보람을 느꼈습니다. 그렇게 5년이라는 임기가 끝나고 다음 일을 찾던 중에 홋카이도에 외국인 상담 센터가 생긴다는 소식을 들었고, 평소 사람을 돕는 일에 보람을 느끼던 저는 상담원 일이 잘 맞을 것 같아 상담원이 되었습니다.



Q. 상담 센터 홈페이지를 보면 무려 10 개 국어로 여러 소식을 번역하여 전하던데 실제로 상담 대응 가능한 언어에는 무엇이 있나요?

A. 일본어는 물론이고 영어, 중국어, 한국어, 타갈로그어, 스페인어, 인도네시아어, 태국어, 미얀마어, 베트남어, 네팔어 등 매우 다양한 언어로 대응하고 있습니다. 상담원은 시프트 제로 운영되고 있어 언어별로 상담 가능한 요일이나 시간대가 다릅니다. 하지만 희망하는 언어의 상담원이 없는 날에도 저희는 ‘전화 통역’으로 대응하고 있어 언제든 상담이 가능합니다.

やさしい日本語 Japanese	英語 English	中国語（簡体字） 中文
ベトナム語 Tiếng Việt	ロシア語 русский	インドネシア語 Orang Indonesia
中国語（繁体字） 中文	韓国語 한국어	タガログ語 Filipino
タイ語 ภาษาไทย	ネパール語 नेपाली	ミャンマー語 မြန်မာ

Q. 상담 센터 전단지에 ‘무엇이든 상담 가능합니다!’라고 적혀있는데, 실제로 외국인이 상담을 요청해 오는 내용에는 무엇이 있나요?

A. 가장 많이 들어오는 상담은 재류 자격 등의 입관 수속 관련 상담입니다. 하지만 입관 수속, 재류 자격과 관련한 상담뿐만 아니라 자신이 키우는 고양이의 백신 예약을 도와주었으면 좋겠다든지 세탁기를 수리하고 싶다 등의 상담도 들어올 만큼 다루는 상담 내용은 정말 다양합니다. 더불어 저희 센터는 출산과 육아에 관련된 상담도 가능합니다. 가끔 법률이나 행정 등과 관련한 상담도 들어오곤 하는데, 그럴 땐 상담 내용과 연관되는 전문 기관에 연락을 취해 연결해 드리고 있습니다. 즉, 저희는 어떠한 상담이든 다 받고 있습니다!

何でも相談できます! 無料! 在留資格（ビザ）、労働（問題）、健康保険、年金、税金、運転免許、教育、結婚・離婚など、生活の困りごとについて相談できます。	ASK US ABOUT ANYTHING! FREE! You can consult with us on a variety of daily life issues, such as residence status, work-related issues, health insurance, pension, taxes, driving license, education, marriage, and more.
我们欢迎任何咨询! 免费! 在留资格（签证）、劳动（问题）、健康保险、年金、税金、驾照、教育、结婚·离婚等，任何生活上的困惑都可咨询。	HÃY HỎI CHÚNG TÔI NHÉ! MIỄN PHÍ Có thể tư vấn về: Từ cách lưu trú (visa), vấn đề lao động, bảo hiểm sức khỏe, lương hưu, thuế, bằng lái xe, giáo dục, kết hôn, ly hôn, những khó khăn gặp phải trong cuộc sống v.v.
MAGTANONG PO SA AMIN! LIBRE Maaari kayong kumonsulta sa amin ukol sa iba't-ibang problema sa pang-araw-araw na pamumuhay, gaya ng bisa sa pagtira, problema sa trabaho, health insurance, pensyon, buwis, lisensya sa pagmamaneho, pag-aaral, pagpapakasal, atbp.	TANYA KAMI TENTANG APAPUN! GRATIS Anda dapat berkonsultasi dengan kami mengenai berbagai masalah kehidupan sehari-hari, seperti status kependudukan, masalah yang berhubungan dengan pekerjaan, asuransi kesehatan, pensiun, pajak, SIM, pendidikan, pernikahan, dan lain-lain.

▲홋카이도 외국인 상담 센터 전단지의 일부

Q. 이동상담회라는 것도 있던데 이동상담회는 얼마나 진행하나요?

A. 달마다 홋카이도전국 2~4곳에 방문하여 진행하고 있습니다. 이동상담회는 센터가 있는 삿포로까지 오기 힘든 외국인들을 위해 진행하는 것이기 때문에 다양한 지역에 방문합니다. 방문 지역은 지역에 거주하는 외국인 수에 의해 결정되며 방문할 땐 행정서사와 동행하여 갑니다.

Q. 상담 센터에서 작성하는 ‘생활 정보’는 무엇인가요?

A. 저희 센터는 불곰 대책 방법이나 겨울 생활 정보 등, 홋카이도에서 생활하는 외국인들을 위한 생활 정보를 작성하여 발신하고 있습니다. 완성된 생활 정보는 저희 센터 공식 홈페이지를 포함해 인스타그램이나 페이스북, 카카오톡, WeChat 등의 SNS에도 게재하고 있습니다. 더불어 저희 센터에서는 이메일을 등록한 분들에게 생활 정보를 전송하는 ‘메일 매거진’ 서비스를 제공하고 있습니다. 메일 매거진 서비스는 저희 센터 홈페이지에서 등록할 수 있습니다. 손쉽게 간편하게 생활 정보를 받고 싶다, 보고 싶다 하시는 분들은 SNS를 팔로우 하시거나 메일 매거진 등록을 추천드립니다!

Q. 상담원으로 활동하면서 가장 보람을 느끼는 순간은 언제인가요?

A. 연수회 기획이나 정보 발신 업무 등 여러 가지를 담당하고 있지만 가장 보람을 느낄 때는 역시 상담자로부터 “상담 센터가 있어 정말 다행이에요~”라는 말을 들었을 때라고 생각합니다. 상담자로부터 감사의 말을 전해 들을 때면 ‘내가 도움이 되었구나’라는 생각에 기쁘죠.



◀홋카이도 외국인 상담 센터 HP



취재 2. 한국인 상담원

Q. 간단한 자기소개 부탁드립니다.

안녕하세요. 저는 현재 홋카이도 대학교에서 유학 중인 유학생이며 상담센터에서 근무한 지는 8개월 정도 되었습니다.

Q. 외국인 상담원이 된 계기는 무엇인가요?

A. 저는 언어(일본어)를 통한 일을 해보고 싶어 작년부터 언어 관련 아르바이트를 찾아보았습니다. 그러다 때마침 대학교 교수님에게서 외국인 상담 센터 상담원으로 일을 해보는 것은 어떠냐는 소개를 받아 상담원 일을 시작하게 되었습니다.

Q. 한국인 상담원으로서 어떤 업무를 담당하고 있나요?

A. 메인 담당 업무는 한국인 상담이지만, 상담일이 없을 때는 일본의 행정 제도나 재난 방지, 겨울 생활 가이드 등 홋카이도에 거주하는 외국인을 위한 생활 정보를 탐색하고, 그것을 한국인도 알 수 있게끔 번역하는 작업을 합니다. 완성된 생활 정보는 홋카이도 외국인 상담 센터 홈페이지와 SNS에 게재하고 있습니다.

Q. 가장 자신 있는 상담 내용은 무엇인가요?

A. 외국 운전면허증을 일본 운전면허증으로 바꾸는 '운전면허증 교환'입니다. 운전면허증 교환 관련한 세미나나 연수회가 열리면 가서 들었을 정도로 운전면허증 교환에 대해 많이 공부했습니다. 운전면허증 교환을 위한 절차부터 시작하여 서류, 규칙, 걸리는 시간 등을 자세히 알고 있어 운전면허증 교환 관련한 상담에 있어서는 자신 있습니다.

Q. 상담이 필요한 한국인이 상담 센터를 방문하게 하기 위해선 어떤 노력이 필요하다고 생각 하나요?

A. 개인적인 의견이지만 상담 센터가 외국인들에게 잘 알려져 있지 않다고 생각합니다. 보통 상담 센터에 상담을 요청하는 외국인들은 자신의 고민을 어디에 상담해야 할지 몰라 찾아옵니다. 하지만 일본에 거주하는 한국인들은 일본어 능력

이 높은 분들이 많아 어디에 문의해야 할지 잘 아는 것 같습니다. 하지만 분명 언어적 능력으로 해결할 수 없는 일로 고민하시는 분들도 계실 거라 생각합니다. 그래서 그런 분들이 상담 센터를 찾아올 수 있도록 상담 센터를 홍보하는 것이 중요하다고 생각합니다. 그래서 저 나름대로 주변인들에게 상담 센터를 홍보하고 있습니다.

Q. 한국어 대응 상담원으로 활동하면서 가장 보람을 느끼는 순간은 언제인가요?

A. 보람을 느끼는 순간은 두 가지로 나뉘는 것 같습니다. 첫 번째로 문서량이 많은 생활 정보를 번역할 때입니다. 상담 센터에서 팸플릿을 만들 때 외국인들도 읽을 수 있도록 번역 작업을 하는데, 이때 자신이 번역한 것을 읽고 '누군가에게는 도움이 되지 않을까?' 하고 생각하면 굉장히 뿌듯합니다. 더불어 한국어로 번역하면서 자연스럽게 번역 공부도 되고, 자연스럽게 생활 정보도 얻을 수 있어 개인적으로도 많은 공부가 되는 뜻깊은 작업이라 생각합니다.

두 번째로 상담에 잘 대응했다고 느꼈을 때입니다. 상담원은 상담 의뢰가 들어오고 그 상담을 마쳤을 때 '접수표'라는 것을 작성합니다. 쉽게 말하면 보고서와 같은 것인데, 이때 들어온 상담 내용이나 해결 방법, 절차 등을 작성하게 됩니다. 이 과정에서 개인적으로 상담자에게 자신이 도움이 된 것 같다는 생각이 들 때 보람을 느낍니다.

Q. 마지막으로 한국인 상담원으로서 아카렌가 통신을 읽는 '한국인'에게 전하고 싶은 메시지가 있다면?

A. 저희 상담 센터가 만든 생활 정보는 굉장히 유용합니다. 생활 정보는 상담 센터 홈페이지는 물론, 페이스북이나 인스타그램 등의 SNS에도 꾸준히 게재하고 있으니, 저희가 작성한 생활 정보를 통해 많은 정보 얻어 가셨으면 좋겠습니다.



▲ 생활 정보(한국어)

